



# Colóquio Internacional sobre Plurilinguismo e Interculturalidade nas Fronteiras

desafios e perspetivas  
para o Ensino e a Formação

Livro de resumos

Maria Helena Araújo e Sá  
Thayse Figueira Guimarães  
Rosa Maria Faneca  
(orgs.)



# **Colóquio Internacional sobre Plurilinguismo e Interculturalidade nas Fronteiras**

---

desafios e perspetivas  
para o Ensino e a Formação

Livro de resumos

Maria Helena Araújo e Sá  
Thayse Figueira Guimarães  
Rosa Maria Faneca  
(orgs.)



## Ficha Técnica

### **Título:**

Colóquio Internacional sobre  
Plurilinguismo e Interculturalidade nas Fronteiras:  
desafios e perspetivas para o Ensino e a Formação. Livro de resumos

### **Organizadoras:**

Maria Helena Araújo e Sá, Thayse Figueira Guimarães, Rosa Maria Faneca

**Design e paginação:** Joana Pereira

**Edição:** Universidade de Aveiro

1ª edição - outubro 2025

**ISBN:** 978-989-9253-42-1

**DOI:** <https://doi.org/10.48528/jx5c-2y56>



Os conteúdos apresentados são da exclusiva responsabilidade dos respetivos autores.

© Autores. Esta obra encontra-se sob a Licença Internacional Creative Commons Atribuição 4.0 (CC BY 4.0).

Fotografia da capa por Bl4ke, no Pexels: <https://www.pexels.com/photo/aerial-view-of-pier-extending-into-calm-ocean-30787557/>

Financiado por Fundos Nacionais através da FCT – Fundação para a Ciência e a Tecnologia, I.P., no âmbito dos projetos UIDB/00194/2020 e UIDP/00194/2020, e pelo CNPq - Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico, Brasil.

# ÍNDICE

<b>Apresentação.....</b>	<b>9</b>
<b>Presentation.....</b>	<b>12</b>
<b>Presentación .....</b>	<b>15</b>
<b>Présentation.....</b>	<b>18</b>
<b>Programa Geral .....</b>	<b>23</b>
<b>General Programme .....</b>	<b>27</b>
<b>Comunicações.....</b>	<b>31</b>
<b>Eixo 1. Políticas linguísticas educativas em regiões fronteiriças: cenários educativos, desafios e potencialidades do ensino de línguas .....</b>	<b>33</b>
<b>Negotiating language policies during educational transitions: An ethnographic study on family experiences in South Tyrol .....</b>	<b>35</b>
Georgia Andreolli	
<b>Migrantes internacionais na escola: narrativas de alunos venezuelanos em uma escola na região fronteiriça entre Brasil, Paraguai e Argentina .....</b>	<b>38</b>
Maria Aparecida Pereira Brandão, Isis Ribeiro Berger	
<b>Educação como Intervenção em Fronteiras Múltiplas: Práticas Translúngas em Contexto de Dourados-MS (Brasil) .....</b>	<b>40</b>
Edilaine Buin , Thayse Figueira Guimarães, Rosana Daza Garcia	
<b>Sustainability of language diversity in geostrategic European contact areas. The pedagogical background. ....</b>	<b>43</b>
Lucija Čok	
<b>Translanguaging practices in a music after-school program on the US-Mexico border .....</b>	<b>46</b>
Maria Teresa de la Piedra	
<b>Capacitação linguística de migrantes em contexto multilíngue e multicultural: caracterização dos projetos municipais no Fundão, Cidade UNESCO de Aprendizagem .....</b>	<b>49</b>
Cristina Domingues	
<b>Slovene language proficiency among secondary school students in Italy: challenges and technological solutions.....</b>	<b>52</b>
Ester Gomisel	

**Entre fronteras: las barreras lingüísticas en la escolarización de alumnado de origen extranjero en educación especial y otros programas de atención a la diversidad.....** 55  
Alevtina Ivanova, Iris Paez Cruz, Giovanna Izquierdo Medina

**Bilinguismo indígena e direitos lingüísticos na fronteira oeste do Mato Grosso: entre manutenção e revitalização .....** 58  
Francineli Cezarina de Almeida Loral, Wellington Pedrosa Quintino, Viviane Ferreira Martins, Jocineide Macedo Karim

**Gestão das línguas em contexto de fronteira:um estudo exploratório sobre internacionalização e acolhimento em universidades públicas brasileiras..** 61  
Vanessa Maciel Franco Magalhães, Manuel Salvador Colina Lovera

**Language policy, language education and cross-border isiNguni languages of Southern Africa .....** 64  
Dion Nkomo

**Entre o português e o espanhol:a escola de fronteira e o uso do portunhol ....** 67  
Eliana Rosa Sturza

## **Eixo 2. Didáticas transfronteiriças: práticas pedagógicas em contextos multilingues; educação, cultura e identidade.....**71

**Línguas indígenas transfronteiriças:desafios e perspectivas.....** 73  
Eliane Camargo

**Mala dos Saberes Deslocados: A paisagem Linguística e o acolhimento entre Línguas e Culturas na Escola Estadual Menodora Fialho de Figueiredo ....** 76  
Vitória Campos Belo Bueno dos Reis, Krisangel Medina, Thayse Figueira Guimarães

***Vozes das Margens: do documentário sociolinguístico às experiências educativas como celebração do português uruguaio .....*** 79  
Raquel Carinhas, Ana Maria Carvalho, Mariana Lucía Barros

**Learning Each Other's Lands and Languages: A Border Pedagogy of Place, Reflection and Agency .....** 82  
Irina M. Cavaion

***How does the duck sound in Estonian? Raising awareness of linguistic diversity with plurilingual and interactive didactic resources .....*** 84  
Sabrina Colombo

**O uso de abordagem interculturale sensibilização lingüística na fronteira entre Argentina e Brasil.....** 87  
Cristiane Horst, Marcelo Jacó Krug

**École et frontières : quand la comparaison de langues rompt avec la séparation des langues en contexte scolaire multilingue frontalier .....**90  
Mathieu Daure

<b>Cartografias Performativas de Corpos-Território na Fronteira: Afluentes..</b>	<b>93</b>
Elise Hirako Dias, Álvaro Fernandes Carneiro, Luzinete Duarte Oliveira	
<b>Recursos didáticos colaborativos em contextos de fronteira: propostas no âmbito do PEBIF.....</b>	<b>96</b>
Rita Maria de Albuquerque Dorneles, Maria Helena Araújo e Sá, Rosa Maria Faneca	
<b>Português como Língua de Acolhimento: experiências de práticas didáticas transfronteiriças no ensino de língua portuguesa para migrantes internacionais latino-americanos.....</b>	<b>99</b>
Eduarda Fernandes da Rosa, Marcelo Saporas	
<b>Wo Sprachen trennen – und Unterricht verbindet: Ein Projekt zur Überwindung sprachlicher Grenzen in der Schweiz.....</b>	<b>102</b>
Simone Ganguillet, Gwendoline Lovey	
<b>Práticas Translíngues e Transculturais no Ensino de Língua Portuguesa em Contexto de Fronteira.....</b>	<b>105</b>
Julia Juliotti, Edilaine Buin	
<b>Frontières invisibles, langues et formations plurielles : La (bonne) fortune du déplacement partagé .....</b>	<b>108</b>
Delphine Leroy	
<b>Plurilingüismos en la raya: que perspectivas emergiram dos projetos de aprendizagem do “Projeto Escolas Bilingues e Interculturais de Fronteira”? .....</b>	<b>111</b>
Carolina Lourenço-Simões, Maria Helena Araújo e Sá, María Matesanz del Barrio	
<b>Oportunhol como expressão cultural na fronteira Uruguai-Brasil.....</b>	<b>114</b>
Laura Masello	
<b>Fronteiras identitárias: o território da(s) alma(s) dividida(s) .....</b>	<b>116</b>
Elza Mesquita, Ilda Freire-Ribeiro, Ana Maria Pereira, Deisiane De Toni Alves, Queli Ghilardi Cancian	
<b>A etnografia da investigação-ação: bi/plurilinguismo e interculturalidade na Raia.....</b>	<b>119</b>
Carlos Henrique Silva de Castro	
<b>Reflexões sobre a Didática do Plurilinguismo na Formação de Professores de Português da Educação Básica Pública no Brasil.....</b>	<b>122</b>
Sweder Souza	
<b>Eixo 3. Representações sociolinguísticas: crenças e atitudes sobre línguas-culturas vizinhas e seu impacto no ensino-aprendizagem.....</b>	<b>125</b>
<b>Representaciones sociolingüísticas y didácticas de las fronteras: cuando alumnos y profesores perciben las lenguas y su enseñanza y aprendizaje a través del prisma de las fronteras políticas .....</b>	<b>127</b>
Paul Berger	

<b>Des parlars invisibilisés aux voix légitimes ? Approche comparative d'expériences linguistiques à la frontière franco-italienne.....</b>	<b>130</b>
Charlène Chaupré-Berki	
<b>Práctica lingüística del portugués en la frontera Brasil-Bolivia .....</b>	<b>133</b>
<b>Francineli Cezarina de Almeida Lara</b>	
Maria Matesanz del Barrio, Taisir Mahmudo Karim	
<b>Parcours déplacés, langues en tension: représentations et imaginaires linguistiques d'enfants syriens scolarisés au Liban .....</b>	<b>136</b>
Zeinab El Dirani	
<b>Crossing Language Boundaries: Code-Switching in the French as a Foreign Language Classroom.....</b>	<b>139</b>
Anthony Gomes	
<b>La evaluación del repertorio lingüístico personal en hablantes multilingües: una propuesta de herramienta y análisis .....</b>	<b>141</b>
Pedro Álvarez Mosquera, Olga Ivanova, Carmen Fernández Juncal	
<b>Enseigner/apprendre la langue du voisin dans une île divisée : le cas de Chypre .....</b>	<b>144</b>
Dora Loizidou, Catherine Muller, María Victoria Soulé	
<b>Interculturalidade, plurilinguismo e políticas linguísticas na fronteira Brasil-Paraguai: a percepção de estudantes imigrantes no ensino superior público...147</b>	
Manuel Salvador Colina Lovera, Vanessa Maciel Franco Magalhães	
<b>Traverser les frontières et la mémoire par les langues : le cas de l'enseignement-apprentissage du turc en Grèce .....</b>	<b>150</b>
Catherine Muller, Anthippi Potolia, Dimitra Tzatzou	
<b>Onomástica comercial y contacto lingüístico en el paisaje urbano de Pedro Juan Caballero (Paraguay) .....</b>	<b>153</b>
Estela Mary Peralta de Aguayo	
<b>Représentations de la notion de « langue-culture » par les enseignant-e-s participant à une mobilité enseignante franco-allemande .....</b>	<b>156</b>
Chloé Provot	
<b>Entre lengua y frontera: El español en las aspiraciones de los jóvenes Tetuanés .....</b>	<b>159</b>
Ijla Zebda	
<b>Eixo 4. Formação docente: cenário de formação em contextos plurilingues e identidade profissional docente .....</b>	<b>163</b>
<b>Plurilinguismo e Interculturalidade nas Aulas de Português em Contexto de Fronteira: percepções de futuros professores de Português do 2.º Ciclo do Ensino Básico .....</b>	<b>165</b>
Carla Sofia Araújo	

<b>A BNCC e a gestão da diversidade linguística: lacunas e possibilidades em contextos fronteiriços .....</b>	<b>168</b>
Rafael Praciél Costa, Edilaine Buin	
<b>O Projeto Escolas Bilíngues e Interculturais de Fronteira (PEBIF) como catalisador de vínculos transfronteiriços entre Portugal e Espanha e suas múltiplas fronteiras .....</b>	<b>171</b>
Thayse Figueira Guimarães, Alejandro Sebastián Lago, Narén V. Fernández Alonso	
<b>Teacher Education and Cross-Border Mobility.....</b>	<b>174</b>
Katica Pevéc Semec	
<b>Sobre Intercompreensão de Línguas Românicas e Poéticas Translíngues na formação de professores de FLE: aproximando distâncias .....</b>	<b>177</b>
Josilene Pinheiro-Mariz	
<b>Teaching in a cross-border context - a question of beliefs and posture....</b>	<b>180</b>
Julia Putsche	
<b>Formação docente crítica: uma proposta para a sensibilização à diversidade linguístico-cultural nas escolas .....</b>	<b>182</b>
Quézia Cavalheiro Mingorance Ramos, Viviane Ferreira Martins	
<b>Entre frontières et réflexivité :immersion professionnelle de futur.e.s enseignant.e.s suisses en Alsace .....</b>	<b>185</b>
Bernadette Trommer, Gwendoline Lovey	
<b><i>“Pero lo bonito de esto es... utilizar las dos lenguas y que nos entendamos”:</i> A intercompreensão como política curricular na formação docente em contextos fronteiriços.....</b>	<b>188</b>
Andrea Ulhôa	
<b>Former des enseignant.e-s en contexte frontalier plurilingue : une étude de cas en Vallée d’Aoste .....</b>	<b>191</b>
Gabiella Vernetto	
<b>Simpósios .....</b>	<b>195</b>
<b>Simpósio 1. Viver Juntos nas Fronteiras: vozes em polifonia do Projeto Escolas Bilíngues Interculturais de Fronteira (PEBIF) .....</b>	<b>197</b>
Maria Helena Araújo e Sá, Thayse Figueira Guimarães	
<b>Comunicação 1. Proyecto Escuelas Bilingües e Interculturales de Frontera (PEBIF): inspirando la producción de conocimiento</b>	
Maria Helena Araújo e Sá, María Matesanz del Barrio, Viviane Ferreira Martins	
<b>Comunicação 2. Construindo práticas inclusivas e plurilingues através da formação de professores entre Portugal e Espanha: vozes de formadoras do PEBIF</b>	
Rosa Maria Faneca, Sabela Fuertes Fernández	

**Comunicação 3. Proyecto “Valcopenha-a-Nova”: Innovación educativa y cooperación transfronteriza**

Vicente Tentre Garrido, Ângela Ribeiro

**Simpósio 2. Práticas pedagógicas como dispositivos de transposição de fronteiras na educação de surdos e ouvintes ..... 206**

Aryane Santos Nogueira, Lilian Cristine Ribeiro Nascimento, José Carlos Neves

**Comunicação 1. O jogo como mediador de práticas pedagógicas entre línguas (Libras e Língua Portuguesa) e modos de significar**

Aryane Santos Nogueira, João Miguel Ferreira Frade

**Comunicação 2. Jogos digitais no ensino de Língua Brasileira de Sinais (Libras) para estudantes universitários ouvintes**

Lilian Cristine Ribeiro Nascimento, Hector Renan da Silveira Calixto, Cleonice Rodrigues Silva

**Comunicação 3. Jogabilidade Plurilíngue: Estudo de Caso de Processos Criativos na Educação de Infância Bilíngue com Língua Gestual em Portugal e no Brasil**

José Carlos Neves, Jéssica Emanuelle da Silva

**Comunicação 4. Desafios Culturais e Linguísticos na Tradução e Adaptação de um Jogo sobre Escrita de Sinais (ELiS) de Libras para Língua Gestual Portuguesa**

Paula Martins, Carla Sousa, Reginaldo de Oliveira Coelho

**Simpósio 3. Português em Trânsito: Práticas Interculturais e Plurilíngues no Ensino da Língua ..... 218**

Sweder Souza, Camila Solino, Maria Rocío Alonso, Nildiceia Rocha

**Comunicação 1. Transitando entre Português e Espanhol: uma experiência de ensino de Português para Hispanofalantes através do texto literário**

Camila Solino, Maria Rocío Alonso

**Comunicação 2. Ensino e Aprendizagem de Português Língua de Acolhimento no interior paulista – Brasil: práticas de ressignificação**

Nildiceia Rocha

**Comunicação 3. Experiência com o Programa PFOL-UNIFESSPA: Ensino de Português em Perspectiva Plurilíngue e Intercultural no Norte do Brasil**

Sweder Souza

**Comissões.....227**

**Lista de Comunicantes.....229**

**PLURILINGUISMO E INTERCULTURALIDADE  
NAS AULAS DE PORTUGUÊS EM CONTEXTO DE FRONTEIRA:  
PERCEÇÕES DE FUTUROS PROFESSORES DE PORTUGUÊS  
DO 2.º CICLO DO ENSINO BÁSICO**

**Carla Sofia Araújo**

Instituto Politécnico de Bragança - Centro de Investigação Transdisciplinar em Educação e Desenvolvimento, Portugal  
carla.araujo@ipb.pt

**Palavras-chave:** ensino do Português no 2.º ciclo do ensino básico; formação inicial; plurilinguismo; interculturalidade; fronteira.

## **Resumo**

As zonas fronteiriças entre Portugal e Espanha apresentam uma realidade linguística e cultural complexa, onde coexistem o português, o espanhol e línguas minoritárias como o mirandês, o galego e o asturo-leonês. Este contexto oferece possibilidades pedagógicas únicas para desenvolver projetos educativos que integrem o conhecimento das línguas e culturas locais, fomentando a valorização da identidade regional e o respeito pela diferença (Martínez-Adrio, 2019).

Estudos como os de Sousa (2017) e Álvarez-Cáccamo (2010) sublinham a importância de considerar a dimensão transfronteiriça como um recurso educativo, em particular no desenvolvimento de práticas que promovam o diálogo interlinguístico e intercultural.

Apesar disso, muitos professores ainda se sentem pouco preparados para trabalhar nestes contextos, o que revela uma lacuna na formação inicial relativamente à abordagem didática da diversidade linguística e cultural (Silva & Andrade, 2021). Torna-se, portanto, essencial repensar os currículos dos cursos de formação docente, integrando experiências práticas e teóricas que abordem especificamente o Plurilinguismo e Interculturalidade nas Fronteiras.

O presente estudo teve como objetivo analisar as perceções de estudantes em formação inicial para a docência sobre os conceitos de plurilinguismo e interculturalidade, com especial enfoque nos contextos educativos das zonas de fronteira entre Portugal e Espanha. Para isso, foi aplicado um questionário estruturado a uma amostra de alunos de formação inicial para a docência, isto é, os alunos do 2.º ano do Mestrado em Ensino do 1.º Ciclo do Ensino Básico e de Português e História e Geografia de Portugal no 2.º Ciclo do Ensino Básico, que se encontram a terminar a formação inicial para a docência de Português do 2.º Ciclo do Ensino Básico.

O questionário abordou experiências prévias de práticas pedagógicas, contacto com abordagens plurilingues na formação académica, definição e valorização dos conceitos em estudo, experiências com alunos de diferentes culturas, bem como o conhecimento sobre a realidade linguística e cultural das zonas de fronteira.

Os resultados indicaram que a maioria dos participantes reconhece a importância do plurilinguismo no 2.º Ciclo do Ensino Básico, sobretudo pela promoção da diversidade cultural e melhoria da competência linguística global. Contudo, os participantes relataram um contacto insuficiente com práticas plurilingues e interculturais durante a formação inicial. Foi também evidenciada uma consciência relativamente elevada acerca da riqueza linguística e cultural das zonas de fronteira, embora nem todos se sentissem preparados para explorar essas especificidades pedagogicamente.

O estudo conclui pela necessidade de reforçar a formação inicial dos professores com unidades curriculares que integrem o ensino em contextos fronteiriços, plurilingues e interculturais, de modo a preparar melhor os futuros docentes de Português para a realidade linguística das salas de aula.

## Referências bibliográficas

- Álvarez-Cáccamo, C. (2010). Linguistic identities and ideologies in Galicia: The struggle towards linguistic normalisation. *International Journal of Iberian Studies*, 23(1), 23–42.
- Guimarães, T. F., Buin, E., & Garcia, R. I. D. (2024). Práticas de translinguagem com estudantes multilíngues em uma escola de fronteira. *Temas & Matizes*, 17, 289–314. <https://doi.org/10.48075/rtm.v17i29.32001>
- Martínez-Adrio, M. (2019). Educação transfronteiriça e plurilinguismo: Potencialidades no contexto ibérico. Universidade de Salamanca.
- Silva, C., & Andrade, A. I. (2021). Formação de professores e educação intercultural: desafios para o século XXI. *Revista Lusófona de Educação*, 52, 127–143.
- Sousa, L. (2017). Plurilinguismo em zonas de fronteira: desafios e oportunidades para o ensino. *Revista de Educação Intercultural*, 9(2), 75–89.